

Réunion du GT Sous-titrage de séquences - session RFC4 sur Miriadi

Jeudi 26 novembre 2020 sur ZOOM Vidéo de la réunion disponible ICI :

<https://drive.google.com/file/d/1TVJrCbmr05n2uj63UPMgYFuiwUVoPVft/view?usp=sharing>

SUJET / PAUTA (ordre du jour, ordine del giorno, orden del día)

1. - **état** des travaux des 5 **sous-groupes** ("estado da arte/stato dell'arte" à préparer et donner suite dans Forum des sous-groupes) (chacun de nous doit s'inscrire à 1 ou même 2 sous-groupes)
2. - **programmation** des activités jusqu'au 13/12 (hasta/fino al 13/12)
3. - **validation** de la dernière version du plan de travail

Présents : ChristianD, Diana Gatea, Jalissa Pellegrini, TamTamBcn, nina_grlt, Lucreziaschi13, Giada Cuboni, Madeline, La.Na.Mar

Absents : Alisa Koroleva, Juan Marín, Felipe

- 1) - **état** des travaux des 5 **sous-groupes** : **laisser infos dans le forum**

<https://www.miriadi.net/romanofonia-e-cinema-4-bambini-partigiani-infancias-clandestinas/gt-sous-titrage-sequences/forum-0>

1. Sub-grupo busca de secuencias en los filmes

QUI? "Lucrezia, Jalissa, Giada, Juan et Laura

cf. messages de Lucrezia, Laura et Jalissa dans le forum

Combien de séquences par film? 1 à 3

la faute à Fidel : Lucrezia 3

Machuca : Jalissa, 3

Quelle durée maximale par séquence? max de 2' (Lucrezia), 5' pour Jalissa et Potremmo fare 3' minuti per ogni sequenza

besoin de voir toutes les scènes pour savoir

Laura doit chercher sur le film brésilien

Infancia clandestina ? Giada s'en occupe

Sur le film italien? Juan? Laura? Au moins une scène, sur principe e chercher dans une autre langue

il a trouvé des séquences sur Machuca

2.Sous-groupe recherche de sous-titres : tableau à renseigner, quels fichiers/quelles langues trouver? Où chercher?

QUI? Alisa et Madeline, quelqu'un d'une autre langue?

3. Sub-grupo traduções de trechos (excertos) sem legendas

QUI? Diana, Tam

Diana: la faute à Fidel, il y a 2 ou 3 séquences

VOIR TABLEAU des SOUS-TITRES et des TRADUCTIONS à faire ici :

<https://www.miriadi.net/romanofonia-e-cinema-4-bambini-partigiani-infancias-clandestinas/forum-sous-groupes/sous-groupe>

4. Sous-groupe aspects techniques

QUI? Christian,.Nina et Alba

5. Analyse comparative des séquences sous-titrées

QUI? 3 séquences pour 5 films, tous analyser une séquence et après on met en commun décider des aspects à analyser auparavant, grille d'analyse commune?

Comment?

Nina dit que Alisa a travaillé sur le ss-titrage en licence et peut avoir des idées

Quoi?

6. Sottogruppo scenario didattico

QUI? Laura, Giada, Lucrezia e Jalissa

à faire un peu après, y penser en faisant les analyses comparatives, regarder les objectifs mis dans le plan de travail et les mettre à jour si nécessaire

2) Programmation des activités jusqu'au 13/12 : qui fait quoi?

du 23/11 au 29/11

Finir le choix des séquences

Compléter la liste des sous-titres et faire les traductions manquantes

Extraire les séquences des films, insérer les sous-titres pour les séquences et les langues décidées

Répartir les séquences pour l'analyse: séquence orale dans une langue pas ou peu connue, tableau sur Miriadi ou autre

du 30/11 au 06/12 :

Définir la grille (dans forum), faire les analyses comparatives

du 07/12 au 13/12

Rassembler les éléments, définir les orientations/conseils pédagogiques

3) Valider plan de travail : <https://www.miriadi.net/romanofonia-e-cinema-4-bambini-partigiani-infancias-clandestinas/pad/plan-travail-gt-sous-titrage> revoir ensemble les 17 rubriques